СТИЛИСТИЧЕСКАЯ АДЕКВАТНОСТЬ.

Чулиева Фотима Шухрат Кизи

Аннотация. В этом исследовании освещаются сущность понятия стилевой адекватности и методы ее обеспечения в лингвистических текстах. Цель состоит в том, чтобы исследовать критерии определения стилистической адекватности и ее место и значимость в коммуникативной эффективности. В результате анализа были выявлены критерии адекватности в литературных текстах, межстилевые различия и факторы, нарушающие адекватность. На основе полученных результатов даны практические рекомендации для закрепления стилистической адекватности. Результаты исследования полезны для преподавателей языка, переводчиков и литературоведов.

Ключевые слова: стилистическая адекватность, лингвистическая соответствие, анализ текста, стилистические критерии, литературный язык, коммуникативная эффективность, стилистические ошибки

Стилистика является одной из важных областей языкознания, изучающей вопросы правильной передачи текста эквивалентно и коммуникативно, а также достижения ясности и соответствия в восприятии его содержания и формы. В этом контексте термин “стилистическая адекватность” подразумевает выбор и использование языковых единиц, а именно лексических, грамматических, фонетических и синтаксических средств, которые по смыслу и стилю соответствуют контексту, коммуникативной задаче, жанрово-стилистическому слою. Проблема стилистической адекватности имеет актуальное значение как в письменной, так и в устной речи, в переводческой деятельности, при создании литературных и научных текстов, а также в языке средств массовой информации, официальных документах, а также в исследованиях языкознания и

психолингвистики.

Теория стилистической адекватности начала формироваться в языкознании с конца XIX века и начала XX века, когда в Германии, России и Франции начали изучаться стилистика языка и его функциональные слои, а также коммуникативные характеристики языка. Научные работы таких ученых, как Карл Бюлер, Виктор Виноградов, Александр Реформатский, Роман Якобсон, Галина Солженицына, Сергей Иоффе занимают особое место в этой области. Понятие стилистической адекватности изучается в рамках современной лингвистики, теории перевода, анализа текста и дискурса, прагмалингвистики, социолингвистики и психолингвистики. В лингвистической коммуникации стилистическая адекватность связана с такими научными терминами, как семантическая и коммуникативная эквивалентность языковых единиц, стилистическая коннотация, экспрессивность, эмоциональность, соответствие функции и цели, нормативные и субнормативные формы, стилистические варианты, синонимы, антонимы, метафоры, метонимия, ирония и экспрессивные единицы, дискурсивные маркеры.

При выборе языковых средств на основе стилистической адекватности важную роль играют речь, адресат, цели коммуникатора, социально-культурный контекст, жанр и стиль, функциональный стиль текста (официальный, художественный, публицистический, научный, разговорный), соблюдение норм языка, адаптация к потребностям общения, интертекстуальные и прагматические факторы. Например, в научном тексте требуется четкое, краткое, нейтральное и сжатое использование терминов, тогда как в художественном тексте — использование экспрессивных, образных, метафорических единиц рассматривается как основные требования к стилистической адекватности. Также при переводе стилистическая адекватность проявляется в нахождении семантического, функционального и ассоциативного эквивалента содержания

текста, сохранении национально-культурной коннотации, учете социально-культурных различий.

Сегодня широкое использование языка как глобального средства коммуникации, многогранность, межкультурное взаимодействие, развитие современных медиа и технологий усиливает теоретическую и практическую значимость проблемы стилистической адекватности. Также технологизация языка, искусственный интеллект и машинный перевод, автоматический анализ текста, развитие языковых услуг также расширяют критерии и методы стилистической адекватности. Поэтому теория и практика стилистической адекватности занимают центральное место и являются объектом исследований в современной лингвистике и культурологии, служа основой для эффективного и соответствующего использования языка по содержанию и форме в различных коммуникативных задачах.

Стилистическая адекватность считается одним из важных научных понятий в языкознании, особенно в области теории перевода, анализа текста и лингвистической прагматики. Этот термин означает выражение текста в другом языке или контексте, сохраняя его стилистические особенности, при этом делая его естественным и коммуникативно последовательным. При анализе проблемы стилистической адекватности можно выделить несколько этапов и подходов, включая идентификацию стилистических слоев текста, определение их коммуникативной задачи, выбор адекватных эквивалентов при переводе или в другом контексте и, наконец, оценку того, насколько полученный результат соответствует лингвистическим, культурным и коммуникативным требованиям.

Стилистическая адекватность, прежде всего, начинается с определения стилистических слоев в тексте. Под стилистическими слоями понимается согласование лексико-семантических, грамматических, синтаксических и прагматических средств, а также их соответствие целям текста и аудитории.

Например, для научных текстов характерны объективность, точная терминология и официальный стиль, тогда как в художественных текстах преобладают образность, эмоциональность, метафоры и другие художественные средства. Для обеспечения стилистической адекватности переводчик или автор текста в первую очередь должен идентифицировать стилистические особенности оригинального текста и иметь навык передачи их в новом контексте эквивалентным образом.

Во время процесса обеспечения стилистической адекватности проблемы часто связаны с стилистическими различиями между двумя языками или культурами. Например, широко используемые в английском языке сокращения, пассивные конструкции или границы официального и неофициального стиля не всегда одинаково отображаются в русском или узбекском языках. Переводчик старается учитывать эти различия и выбирать эквиваленты, соответствующие стилистическим нормам целевого языка. Например, выражение “Dear Sir or Madam”, которое часто встречается в официальной речи на английском, в узбекском можно перевести не буквально как “Hurmatli janob yoki xonim”, а более стилистически адекватно как “Hurmatli murojaatchi” или “Hurmatli mijoz”.

Стилистическая адекватность имеет важное значение не только в процессе перевода, но и по видам и жанрам текстов. Например, публицистические тексты отличаются оперативностью, краткостью, лаконичностью выражения, острыми метафорами и афоризмами. При переводе таких текстов на другой язык или в другой контекст важно сохранять именно эти стилистические особенности, замещая их эквивалентными выражениями или даже, порой, находя новые стилистические средства. Переведя художественные тексты, стилистическая адекватность оказывается еще более сложной, так как средства художественного выражения, диалектные элементы, стилистические регистры должны быть строго сохранены. Например, при переводе психологических портретов и

стилистического разнообразия в романах Достоевского переводчик должен проводить глубокий анализ не только языка, но и стилистического подхода автора, чтобы адекватно отобразить его в эквивалентной форме.

В процессе лингвистических явлений стилистическая адекватность играет особую роль и в вопросах эквивалентности. В теории перевода существуют подходы “динамической эквивалентности” и “формальной эквивалентности”. При динамической эквивалентности основное внимание уделяется коммуникативной цели и воздействию текста, то есть переведенный текст должен вызывать такой же эффект на аудиторию целевого языка, как и оригинал. Формальная эквивалентность, с другой стороны, стремится сохранить внешнюю форму и структуру текста насколько это возможно в оригинальном состоянии. Для стилистической адекватности чаще всего важнее динамическая эквивалентность, поскольку правильная передача стилистических средств обеспечивает коммуникативную эффективность.

При анализе стилистической адекватности выделяются различные научные подходы, среди которых функционально-стилистический, коммуникативно-прагматический и межкультурный подходы. В функционально-стилистическом подходе основными критериями являются функциональный стиль текста, его коммуникативные задачи и аудитория. Коммуникативно-прагматический подход исследует функции стилистических средств в тексте, а также их воздействие на аудиторию. Межкультурный подход анализирует стилистические различия, традиции и коммуникативные нормы между двумя культурами в переводе или адаптации текста.

На практике в применении стилистической адекватности часто возникают актуальные проблемы при переводе рекламных текстов, политических речей или научно-технических текстов. В рекламных текстах, например, из-за сильного воздействия словесных игр, метафор и эмоциональности, необходимо

обеспечивать не только лексическую, но и культурную и стилистическую эквивалентность при переводе на другой язык. Например, английский слоган “Red Bull gives you wings” переводится на узбекский как “Red Bull sizga kuch-quvvat bag‘ishlaydi”, поскольку прямой перенос образа “крылья” не обладает своим особым эмоциональным воздействием в узбекском культурном контексте.

При достижении стилистической адекватности переводчик или автор текста должен глубоко проанализировать не только языковые средства, но и особенности области, жанра, аудитории и культуры. Подводя итог, можно сказать, что стилистическая адекватность – это сложный лингвистический процесс, направленный на обеспечение баланса между стилистическими характеристиками текста, его коммуникативной функцией и культурным контекстом, эффективность которого зависит от множества лингвистических, коммуникативных и межкультурных факторов.

Стилистическая адекватность является важной научной категорией в лингвистике и текстоведении, играя ключевую роль в обеспечении коммуникативной эффективности на различных языках и жанрах текстов. Результаты исследований показывают, что стилистическая адекватность, прежде всего, непосредственно связана с прагматической задачей текста, адресатом, коммуникативной ситуацией и выбором языковых единиц. Лингвистический анализ свидетельствует о том, что высокое значение стилистической адекватности в композиции текста, стилистических средствах и лексико-семантическом слое обеспечивает правильное и точное донесение содержания текста, а также вызывает необходимый коммуникативный эффект у читателя или слушателя. В определении уровня стилистической адекватности важными критериями выступают типология текста, функциональные стили, социальная ситуация и культурный контекст. Например, научные, публицистические, художественные или официально-деловые тексты имеют свои уникальные

стилистические нормы, и для каждого жанра необходимо выбирать соответствующие стилистические средства и языковые единицы.

С практической точки зрения обеспечение стилистической адекватности прежде всего требует от автора текста лингвистической компетентности, глубоких знаний о адресате и коммуникативной ситуации, а также способности выбирать стилистические средства в соответствии с контекстуальными факторами. В процессе перевода, особенно вопрос стилистической адекватности является актуальным, так как стилистическое соответствие между оригиналом и переводом, правильная передача коннотационных и денотационных значений, сохранение национально-культурных особенностей являются основными факторами, определяющими качество перевода. Высокий уровень обеспечения стилистической адекватности в учебной литературе, правовых документах, научных статьях или материалах масс-медиа служит оптимальному удовлетворению потребностей учащегося и слушателя.

Анализ результатов показывает, что современные лингвистические методы изучения стилистической адекватности, такие как корпусная лингвистика, дискурсный анализ и методы когнитивной лингвистики, позволяют определить стилистические параметры текстов и глубоко проанализировать типологические различия. В будущем возможности использования искусственного интеллекта и технологий автоматического текстового анализа в исследовании вопроса стилистической адекватности расширяются. При этом важность определения и совершенствования стилистических норм в компьютерной лингвистике и системах автоматического перевода приобретает актуальное значение. С этой точки зрения глубокое изучение теории и практики стилистической адекватности способствует достижению качественных результатов в областях обучения языкам, перевода и творческой текстообразовании. Исследования, направленные на развитие стилистической адекватности, остаются основным

фактором в повышении эффективности межязыковой и межкультурной коммуникации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Qodirova X.A. Стилістична адекватність та її лінгвістичні основи. — Ташкент: Фан, 2018. — 176-ша.

2. Асқарова С.М. Стилистические меры и стилистический анализ. — Самарканд: Зарқайнар, 2017. — 120-я страница.

3. Рашидова З.Р. Адекватность в тексте: теория и практика. — Бухара: Издательство БухДУ, 2020. — 142-я страница.

4. Каримов Р.Ш. Проблемы стилистической адекватности в переводе. — Ташкент: Учитель, 2019. — 98-я страница.

5. Xasanov A.B. Основы языкового и стилистического соответствия. — Наманганд: Издательство Хетимова, 2021. — 134-я страница.

6. Юсупова Н.Т. Стилистические ошибки и пути их устранения. — Андижан: Илм зиЁ, 2016. — 115-я страница.